

La bibliographie du traducteur

Actes des assises de la traduction littéraire, Arles, ATLAS-Actes Sud.

Conseils aux traducteurs

Cachin, Marie-Françoise, *La Traduction*, Cercle de la librairie, 2007.
Piriou, Florence-Marie, *Vous écrivez ? Quels sont vos droits*, Dixit, 2003.
de Rengervé, E. (éd.), *Le Contrat d'édition*, Conseil Permanent des Ecrivains, 2007.

Romans

Aboulela, Leila, tr. Christian Surber, *La Traductrice*, Genève, Zoé, 2003.
Bléton, Claude, *Les Nègres du traducteur*, Métailié, 2004.
Casanova, Nicole, *L'Oiseau vert du bonheur*, Belfond, 1988.
Cortazar, Julio, tr. Laure Guille-Bataillon, *62. Maquette à monter*, Gallimard, 1971.
Delpuech, Rosie, *Insomnia*, Actes Sud, 1998.
Gélat, Jacques, *Le Traducteur*, José Corti, 2006.
Kosztolanyi, Dezso, *Le Traducteur cleptomane*, Aix-en-Provence, Alinéa, 1985.
Orsenna, Erik, *Deux étés*, Fayard, 1997.
Poulin, Jacques, *La Traduction est une histoire d'amour*, Arles, Actes Sud, 2006.
Pouy, Jean-Bernard, *1280 âmes*, Seuil, 2002.
Rioux, Hélène, *La Traductrice des sentiments*, Montréal, XYZ, 1995.
de Santis, Pablo, tr. René Solis, *La Traduction*, Métailié, 2000.

Essais

Atlan, Corinne, *Entre deux mondes : Traduire la littérature japonaise en français*, Inventaire-Invention, 2005.
Bataillon, Laure, *Traduire, écrire*, Arcane 17, 1991.
Batista, Carlos, *Bréviaire d'un traducteur*, Arléa, 2003.
Bensoussan, Albert, *Confessions d'un traître*, essai sur la traduction, Rennes, Presses Universitaires de Rennes, 1995.
Bensoussan, Albert, *J'avoue que j'ai trahi : Essai libre sur la traduction*, L'Harmattan, 2005.
Cerquiglini, Bernard, *A Travers le Jabberwocky de Lewis Carroll : Onze mots-valises dans huit traductions*, Pantin, Le Castor Astral, 1997.
Chevalier, Jean-Claude, et Marie-France Delport, *L'Horlogerie de Saint-Jérôme*, L'Harmattan, 1995.
Coindreau, Maurice-Edgar, *Mémoires d'un traducteur*, Gallimard, 1974.
Desmond, William Olivier, *Paroles de traducteur : De la traduction comme activité jubilatoire*, Louvain-la-Neuve, Peeters, 2005.
Durastanti, Sylvie, *Eloge de la Trahison : Notes du traducteur*, Le Passage, 2002.
Eco, Umberto, tr. Myriem Bouzaher, *Dire presque la même chose. Expériences de traduction*, Grasset, 2007.

Esteban, Claude, *Le partage des mots*, Gallimard, 1990.

Etkind, Effim, *Un art en crise : essai de poétique de la traduction poétique*, Lausanne, L'Age d'Homme, 1982.

Flamand, Jacques, *Ecrire et traduire : sur la voie de la création*, Ottawa, Vermillon, 1983.

Forget, Philippe, *Il faut bien traduire : Marches et démarches de la traduction*, Masson, 1994. _ **Goldschmidt, Georges-Arthur**, *Le Poing dans la bouche*, Verdier, 2004.

Green, Julien, *Le Langage et son double*, Editions de la Différence, 1985.

Larbaud, Valéry, *Sous l'invocation de Saint Jérôme*, Gallimard, 1946.

Larbaud, Valéry, *De la traduction*, Arles, Actes Sud, 1984.

de Launay, Marc, *Qu'est-ce que traduire ?* Vrin, 2006.

Margot, Jean-Claude, *Traduire sans trahir*, Lausanne, L'Age d'homme, 1979.

Nowotna, Magdalena, *D'une langue à l'autre : Essai sur la traduction littéraire*, La Courneuve, Aux Lieux d'Être, 2005.

Orcel, Michel, *Les larmes du traducteur*, Grasset, 2001.

Pagnouille, Christine (éd.), *Les Gens du passage*, Liège, Université de Liège, 1992.

Pergnier, Maurice, *Les Fondements sociolinguistiques de la traduction*, Champion, 1978.

Risset, Jacqueline, *Traduction et mémoire poétique*, Hermann, 2007.

Volkovitch, Michel, *Verbier. Herbier verbal à l'usage des écrivains et des lisants*, Maurice Nadeau, 2000.

Ouvrages théoriques et historiques

Bachet de Mériziac, Claude-Gaspar, *De la traduction* (1635), _ Ottawa, Presses de l'Université d'Ottawa, 1998.

Ballard, Michel, *De Cicéron à Benjamin. Traducteurs, traductions, _ réflexions*, Lille, PUL, 1992.

Barret-Ducrocq, Françoise (éd.), *Traduire l'Europe*, Payot, 1992.

Berman, Antoine, *L'Epreuve de l'étranger : Culture et traduction dans l'Allemagne romantique*, Gallimard, 1984.

Berman, Antoine, *Pour une critique des traductions : John Donne*, Gallimard, 1995.

Bourguignon, André, Pierre Cotet, Jean Laplanche, François Robert, *Traduire Freud*, PUF, 1988.

Broda, Martine (éd.), *La Traduction-poésie. A Antoine Berman*, Presses Universitaires de Strasbourg, 1999.

Buiset Dominique, Deluy Henri, Guglielmi Joseph Julien, Marchand-Kiss Christophe, Petit Marc, Reut Tita, Roubaud Jacques, *Traduire en poésie ?*, collection Biennale Internationale des Poètes en Val-de-Marne, Farrago - Editions Léo Scheer, Tours 2002 - épuisé

Cary, Edmond, *Comment faut-il traduire*, Lille, PUL, 1984.

Cary, Edmond, *La Traduction dans le monde moderne*, Genève, Georg, 1956.

Constantinescu Muguras, *la Pratique de la Traduction*, Editura Universitatii Suceava, Suceava 2002.

Contamine, Geneviève (éd.), *Traduction et traducteurs au Moyen-Âge*, Editions du CNRS, 1989.

Cordonnier, Jean-Louis, *Traduction et culture*, Hatier-Didier, 1995.

D'Hulst, Lieven, *Cent ans de théorie française de la traduction. De Batteux à Littré (1748-1847)*, Lille, PUL, 1990.

Decroisette, Françoise (éd.), *La France et l'Italie, Traductions et échanges culturels*, Caen,

Publications de l'Université de Caen, 1992.

Delisle, Jean (éd.) *Portraits de traducteurs*, Ottawa, Presses de l'Université d'Ottawa, 1999.

Delisle, Jean (éd.), *Portraits de traductrices*, Ottawa, Presses de l'Université d'Ottawa, 2002.

Delisle, Jean, *La Traduction raisonnée*, Ottawa, Presses de l'Université d'Ottawa, 1993.

Delisle, Jean, et Judith Woodsworth (éd.), *Les Traducteurs dans l'histoire*, Ottawa, Presses de l'Université d'Ottawa, Paris, Unesco, 1995.

Frosin Constantin, *La traduction entre mythe et réalité*, le Brontosauve, Les Granges-le-Roi 2003.

Graf, Marion (éd.), *L'écrivain et son traducteur, en Suisse et en Europe*, Genève, Zoé, 1998.

Henry, Jacqueline, *La Traduction des jeux de mots*, Presses de la Sorbonne Nouvelle, 2003.

Hurtado Albir, Amparo, *La Notion de fidélité en traduction*, Didier, 1990.

Ladmiral, Jean-René, *Traduire : théorèmes pour la traduction*, Payot, 1979.

Meschonnic, Henri, *Pour la poétique II : Epistémologie de l'écriture, poétique de la traduction*, Gallimard, 1973.

Mounin, Georges, *La Machine à traduire : Histoire des problèmes linguistiques*, La Haye, Mouton, 1964.

Mounin, Georges, *Les problèmes théoriques de la traduction*, Gallimard, 1963.

Oseki-Dépré Inês (éd), *Traduction et poésie*, Maisonneuve & Larose, 2004

Oustinoff, Michaël, *La traduction*, PUF, 2004.

Ricoeur, Paul, *Sur la traduction*, Bayard, 2004.

Schleiermacher Freidrich, tr. Antoine Berman et Christian Berner, *Les différentes méthodes du traduire et autres textes*, édition bilingue, Seuil, 1999.

Steiner, George, tr. Lucienne Lotringer, *Après Babel : Une poétique du dire et de la traduction*, Albin Michel, 1978.

Sud, revue littéraire N° 69/70 : *La traduction*, 1987

Van Hoof, Henri, *Histoire de la traduction en Occident*, Duculot, 1991.

Zuber, Roger, *Les « Belles Infidèles » et la formation du goût classique*, Armand Colin, 1968.